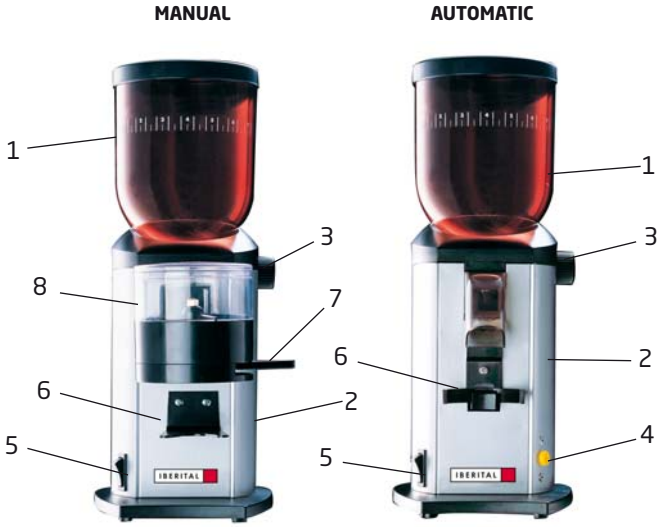
IBERITAL

MANUAL DE INSTALACIÓN Y FUNCIONAMIENTO
INSTALLATION AND OPERATION MANUAL
INSTALLATIONS- UND BETRIEBSHANDBUCH
РУКОВОДСТВО ПО УСТАНОВКЕ,
ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ОБСЛУЖИВАНИЮ

CHALLENGE COFFEE GRINDER

IBERITAL DE RECAMBIOS, S.A.
RIERA BLANCA, 49 08028 BARCELONA (SPAIN) Tel. 34 93 632 64 55 Fax 34 93 632 71 33

ESQUEMA MOLINO CHALLENGE / CHALLENGE COFFEE GRINDER PARTS DIAGRAM
SCHEMATISCHE DARSTELLUNG DER MÜHLE CHALLENGE / *СХЕМА КОФЕМОЛКИ CHALLENGE*



Español
1) Tolva café
2) Cuerpo molino
3) Ajuste molienda
4) Temporizador
5) Interruptor de encendido
6) Botón Inicio / Horquilla
7) Maneta dosificador
8) Dosificador

English
1) Coffee hopper
2) Grinder body
3) Grinder settings
4) Timer
5) On/Off switch
6) Start button / Fork
7) Dose-dispensing wheel
8) Dose dispenser

Deutsch
1) Bohnenbehälter
2) Mühlenkörper
3) Mahlgradverstellung
4) Timer
5) Ein-/Ausschalter
6) Startknopf / Mühlengabel
7) Dosierhebel
8) Dosierer

РУССКИЙ
1) Емкость для зерен кофе
2) Корпус
3) Регулятор помола
4) Таймер
5) Выключатель
6) Кнопка «пуск»/Держатель портафильтра
7) Ручка подачи молотого кофе
8) Емкость молотого кофе

ES **INSTRUCCIONES DE USO**

ANTES DE UTILIZAR

Por favor, lea la siguiente información cuidadosamente.

Contiene importantes consejos para el uso, la seguridad y el mantenimiento / cuidado del electrodoméstico.

Información General

- No conecte el aparato antes de comprobar que el voltaje indicado en la placa de características es la misma que la tensión de la red de suministro eléctrico.
- Limpie el aparato con un paño seco o ligeramente húmedo.
- Las reparaciones deben ser realizadas únicamente por los centros de servicio autorizados. Reparaciones no profesionales pueden poner en peligro al usuario.
- IBERITAL excluye cualquier responsabilidad por los daños y perjuicios causados por terceros ajenos a la aplicación prevista por el uso inadecuado o reparaciones inapropiadas. En este caso, todas las reclamaciones por garantía serán anuladas.

Información de seguridad

- No utilice el aparato si el cable de alimentación esta defectuoso.
- Nunca quite el enchufe de la toma de corriente con las manos mojadas, o tirando del cable de alimentación.
- Los niños no siempre pueden reconocer los peligros del uso de aparatos eléctricos.

Por lo tanto, no los deje solos y sin supervisión con electrodomésticos.

Si la tolva está llena de granos de café, el control de molienda sólo debe utilizarse cuando el motor está en marcha. De lo contrario el motor puede bloquearse.

IMPORTANTE: Este aparato no debe ser utilizado sin la tolva y la tapa colocada en su lugar.

Antes de la puesta en marcha

El molinillo de café IBERITAL se entrega de fábrica con un valor preestablecido para moler café. Ponga la tolva (1) en el cuerpo del molino, asegurándose de que el número 4 en la franja de regulación se encuentra en el centro de la máquina. Llene la tolva de café, al menos ¼ de su capacidad. Conecte el molino a la red y encienda la máquina con el interruptor principal (5).

Posicione el portafiltros en la horquilla (6), y presione hacia adelante (automático) o gire la maneta del dosificador (7) (manual) para dispensar una dosis de café molido (7 gramos).

Ajuste molienda

Para establecer una molienda más fina, gire la rueda (3) hacia la derecha. Para establecer una molienda más gruesa girar en sentido antihorario hacia la izquierda. La tolva girará indicando el ajuste seleccionado.

Ajuste de tiempo

El temporizador (4) permite regular los gramos de café por cada carga.

El molinillo de café Iberital está preestablecido en la posición moler café. Mantenga siempre la tapa de la tolva de café (1) bien cerrada con el fin de disfrutar de todo el sabor y el aroma de los granos de café. Nunca moler más café de lo que realmente necesita.

Limpieza del molino

Desconecte el enchufe de la toma de corriente. Retire los restos de granos de la tolva. A continuación, retire la tolva de café (1) del cuerpo del molino (2) - sostenga con ambas manos y con cuidado extraiga hacia arriba. Cepille tanto la tolva como la cámara de molienda con un cepillo suave y seco para eliminar los granos viejos.

ADVERTENCIA: este aparato debe estar conectado a tierra.

Si el enchufe del molino debe sustituirse proceder de la siguiente manera: Conecte el cable verde-amarillo o verde al terminal del enchufe marcado "E" (Tierra) o por el símbolo de tierra. Conecte el cable azul o de color negro al terminal marcado con "N" (neutral). Conecte el cable marrón o de color rojo al terminal marcado con 'L' (Live).

EN **INSTRUCTIONS FOR USE**

BEFORE USE

Please read the following information carefully.

It contains important advice regarding use, safety and maintenance/ care of the appliance.

General information

• Do not plug in the appliance before having checked that the voltage indicated on the rating plate is the same as that of the power supply.

• Clean the appliance with a dry or slightly damp cloth.

• Any repairs must be carried out exclusively by authorized service centres. Repairs carried out by non-professionals may put the user in danger.

• IBERITAL will not accept liability for damage or loss caused by third parties due to inadequate use or inappropriate repairs. All claims against the guarantee will thus be considered null and void.

Safety information

• Do not use the appliance if the power cable is defective.

• Never remove the plug from the supply socket with wet hands, or pull on the power cable.

• Children do not always foresee the dangers associated with electrical appliances.

For that reason, do not leave children unattended and unsupervised with electrical appliances.

If the hopper is full of coffee beans, the grinder control should only be used when the motor is running. Otherwise, the motor may become blocked.

IMPORTANT: This appliance must not be used without the hopper and top in place.

Before start-up

The IBERITAL coffee grinder comes from the manufacturer with a pre-set value for grinding coffee. Fit the hopper (1) onto the grinder body, ensuring that the number 4 on the regulation strip is in the centre of the machine. Fill the hopper with coffee beans, to at least ¼ of its capacity. Connect the grinder to the power supply and switch on the machine using the main switch (5). Position the filter holder on the fork (6), and push it forward (automatic) or turn the dose-dispensing wheel (7) (manual) in order to dispense a dose of ground coffee (7 grams).

Grinding adjustment

In order to produce a finer grind, turn the wheel (3) to the right. In order to produce a rougher grind, turn it anti-clockwise to the left. The hopper will turn to indicate the selected adjustment.

Adjusting time

The timer (4) permits the regulation of the grams of coffee for each load.

The IBERITAL coffee grinder is pre-set in the 'grind coffee' position. Always keep the top of the coffee hopper (1) completely closed in order to enjoy the full flavour and aroma of the coffee beans. Never grind more coffee than is really needed.

Cleaning the grinder

Disconnect the plug from the socket. Remove any remains of beans from the hopper. Then remove the coffee hopper (1) from the grinder body (2) – support it using both hands and remove it with an upwards motion. Brush both the hopper and the grinding chamber with a soft, dry brush to eliminate old coffee beans.

WARNING: This appliance must be earthed

If the grinder plug has to be replaced, proceed in the following way: Connect the green-yellow or green cable to the plug terminal marked with an 'E' (Earth) or the earth symbol. Connect the blue or black cable to the terminal marked with an 'N' (Neutral). Connect the brown or red cable to the terminal marked with an 'L' (Live).

DE **GEBRAUCHSANLEITUNG**

VOR GEBRAUCH

Lesen Sie bitte die folgende Anleitung aufmerksam durch.

Sie enthält wichtige Hinweise bezüglich Verwendung, Sicherheit und Pflege / Wartung des Haushaltsgeräts.

Allgemeine Hinweise

• Überprüfen Sie vor dem Anschließen des Geräts, dass die auf dem Typenschild angegebene Spannung mit der Spannung des Stromnetzes übereinstimmt.

• Reinigen Sie das Gerät mit einem trockenen oder leicht feuchten Tuch.

• Reparaturen dürfen nur von autorisierten Kundendienststellen durchgeführt werden. Nicht fachmännisch durchgeführte Reparaturen können eine Gefahr für die Benutzer darstellen.

• IBERITAL übernimmt keine Haftung für Schäden, die durch eine unsachgemäße bzw. nicht bestimmungsgemäße Verwendung oder von Dritten durchgeführte Reparaturen verursacht werden. In diesem Fall gehen alle Gewährleistungsansprüche verloren.

Sicherheitshinweise

• Das Gerät darf nicht verwendet werden, wenn das Netzkabel beschädigt ist.

• Ziehen Sie den Netzstecker nie mit nassen Händen oder durch Ziehen am Kabel aus der Steckdose.

• Kinder sind nicht immer in der Lage, die Gefahren bei der Verwendung von elektrischen Geräten zu erkennen.

Lassen Sie Kinder daher nie allein bzw. unbeaufsichtigt bei Elektrogeräten.

Wenn der Bohnenbehälter voll ist, darf die Mahlgradeinstellung nur mit laufendem Motor vorgenommen werden. Andernfalls kann der Motor blockiert werden.

WICHTIGER HINWEIS: Das Gerät darf nur mit aufgesetztem Bohnenbehälter und Deckel verwendet werden.

Vor Inbetriebnahme

Die IBERITAL-Kaffeemühle wird mit einem werkseitig eingestellten Mahlgrad ausgeliefert. Setzen Sie den Bohnenbehälter (1) so auf den Mühlenkörper, dass sich die Zahl 4 der Einstellskala in der Mitte der Maschine befindet. Füllen Sie den Bohnenbehälter mindestens bis zu einem Viertel seines Fassungsvermögens. Schließen Sie die Mühle an das Stromnetz an und schalten Sie den Hauptschalter (5) der Maschine ein. Setzen Sie den Siebträger auf die Mühlengabel (6) und ziehen Sie den Dosierhebel (8) nach vorne (automatische Maschine) oder drehen sie ihn (manuelle Maschine), um eine Dosis gemahlenen Kaffee (7 Gramm) zu erhalten.

Mahlgradverstellung

Für eine feinere Einstellung des Mahlgrades drehen Sie den Drehknopf (3) nach rechts. Für eine gröbere Einstellung drehen

Sie den Drehknopf nach links (gegen den Uhrzeigersinn). Der Bohnenbehälter dreht sich und zeigt die gewählte Mahlgradeinstellung an.

Mahldauer einstellen

Mit dem Timer (4) kann die Kaffeemenge (in g) pro Mahlvorgang eingestellt werden.

Die Iberital-Kaffeemühle wird in Position Kaffee mahlen ausgeliefert. Halten Sie den Deckel des Bohnenbehälters (1) immer gut geschlossen, um den vollen Geschmack und das Aroma der Kaffeebohnen zu erhalten. Mahlen Sie nie mehr Kaffee als Sie tatsächlich brauchen.

Reinigung der Mühle

Ziehen Sie den Netzstecker! Entfernen Sie die restlichen Bohnen aus dem Bohnenbehälter. Nehmen Sie den Bohnenbehälter (1) vorsichtig mit beiden Händen nach oben vom Mühlenkörper (2) ab. Bürsten Sie die alten Bohnen mit einem weichen, trockenen Pinsel aus dem Bohnenbehälter und der Mahlkammer.

WARNHINWEIS: Dieses Gerät muss an eine Erdung angeschlossen sein.

IfZum Austausch des Steckers der Mühle ist ggf. wie folgt vorzugehen: Schließen Sie das grün-gelbe oder grüne Kabel an die mit „E" (Erdung) oder dem Erdungssymbol gekennzeichnete Klemme des Steckers an. Schließen Sie das blaue oder schwarze Kabel an die mit „N" (Neutralleiter) gekennzeichnete Klemme an. Schließen Sie das braune oder rote Kabel an die mit „L" (Live) gekennzeichnete Klemme an.

RU РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

ПЕРЕД ПЕРВЫМ ВКЛЮЧЕНИЕМ

Внимательно изучите настоящее руководство.
В нем содержится важная информация по эксплуатации, безопасному использованию и уходу за аппаратом.

Общая информация

• До подключения аппарата убедитесь, что напряжение вашей электросети соответствует значениям на заводской табличке характеристик.

• Протрите аппарат сухой или слегка влажной мягкой тряпкой.

• Ремонт кофемолки должен осуществляться только в авторизованном сервис-центре. Непрофессиональный ремонт аппарата может представлять опасность для пользователя.

• IBERITAL не несет ответственности за повреждения и ущерб, вызванные использованием кофемолки не по назначению, ненадлежащим обращением или ремонтом. В этом случае гарантия производителя отменяется.

Информация по безопасной эксплуатации прибора

• Не используйте аппарат с поврежденным сетевым кабелем.

• Никогда не вынимайте вилку из розетки мокрыми руками, не тяните за кабель и не выдергивайте его резким движением.

• Дети не всегда осознают опасность использования электроприборов.

По этой причине не оставляйте детей без присмотра во время использования электроприбора.

При заполненной емкости для зерен регулировать помол можно только при включенном электродвигателе. В обратном случае электродвигатель может заблокироваться.

ПРИМЕЧАНИЕ: Прибор должен использоваться только с установленной емкостью для кофейных зерен и плотно закрытой крышкой.

Перед включением

Кофемолка IBERITAL поставляется с настройками по умолчанию для помола кофе. Установите емкость для зерен (1) на корпус кофемолки. Отметка 4 разметочной шкалы должна находиться в центре кофемолки. Заполните емкость зернами кофе не менее чем на ¼ объема. Подключите кофемолку к электросети и нажмите выключатель (5). Установите портафильтр в держатель (6). Для подачи одной порции кофе (7 граммов) в кофемолке-автомате нажмите портафильтр немного вперед, а в ручной кофемолке (7), поверните ручку подачи.

Регулятор помола

Для более мелкого помола поверните регулятор помола (3) вправо. Для более грубого помола поверните регулятор помола влево против часовой стрелки. Емкость для зерен повернется согласно выбранной настройке на шкале.

Настройки времени

Таймер (4) позволяет регулировать вес кофе (граммы) на каждую дозу.

В кофемолке Iberital заданы настройки для помола кофе. Чтобы кофе не потерял свой аромат и вкус, следите за тем, чтобы крышка емкости для зерен (1) всегда была плотно закрыта. Не молите больше кофе, чем вам нужно.

Уход за кофемолкой

Отсоедините кофемолку от розетки. Удалите оставшиеся кофейные зерна из емкости для зерен. Осторожно снимите емкость (1) с корпуса (2), удерживая ее двумя руками. Мягкой сухой щеточкой очистите емкость и жернов от остатков кофейных зерен.

ЗАМЕЧАНИЕ: Прибор должен быть заземлен.

Для замены сетевого кабеля кофемолки: Подсоедините желто-зеленый или зеленый кабель к заземляющему контакту разъема, обозначенному буквой «E» или символом заземления. Подсоедините синий или черный кабель к контакту разъема, обозначенному буквой «N» (нейтраль). Подсоедините коричневый или красный кабель к контакту разъема, обозначенному буквой «L» (фаза).

IBERITAL

Head Office
Agricultura, 21. Nave 12
Pol. Industrial El Pla
08980 Sant Feliu de Llobregat
Barcelona (Spain)
iberital@iberital.com - www.iberital.com
Tel. +34 936 326 455
Fax +34 936 327 133